## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

На правах рукопису

**Юнацька Анна Борисівна**

## УДК: 811.111’373.234(73):008(=134.2)

**ВЕРБАЛІЗАЦІЯ СТЕРЕОТИПІВ ІСПАНОМОВНОЇ КУЛЬТУРИ**

**В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**Спеціальність 10.02.04 – германські мови**

**Дисертація на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник:**

**Зацний Юрій Антонович,**

**доктор філологічних наук, професор**

**Запоріжжя – 2005**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП**.....................................................................................................................5

**РОЗДІЛ 1**

**ЕТНІЧНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ АМЕРИКАНЦІВ**..................................................................................................14

1.1. Проблема мови й культури в лінгвістичних дослідженнях.......................14

1.1.1. Взаємозв’язок та взаємодія мови й культури.....................................14

1.1.2. Мова й культура як об’єкт міждисциплінарного дослідження.........20

1.1.3. Особливості мовного відображення картини світу............................23

1.2. Етнічний стереотип та національний характер у мовній картині світу....27

1.2.1. Поняття “етнічний стереотип”: ключові фактори виникнення та функції етнічних стереотипів...................................................................27

1.2.2. Відбиття етнічних стереотипів у англійській мові............................34

1.2.3. Особливості національного характеру “англо-американців” і латиноамериканців....................................................................................38

1.3. Опозиція *свій–чужий* та вербалізація “ксеностереотипів” в американському варіанті англійської мови..................................................43

Висновки до розділу 1...........................................................................................48

**РОЗДІЛ 2**

**ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНА НОМІНАЦІЯ ІСПАНОМОВНИХ ЕТНОСІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**....................................................................................................................50

2.1. Мультикультуралізм та білінгвізм у США..................................................50

2.2. Етнічні стереотипи та етнономінації в американському варіанті англійської мови..............................................................................................60

2.2.1. Етнічна номінація як наслідок процесу стереотипізації етносів.........................................................................................................60

2.2.2. Стереотипні номінації етнічних груп США.......................................68

2.2.3. Офіційні етноніми / vs. етнофобізми в позначенні іспаномовних спільнот......................................................................................................74

2.2.4. Стереотипізація американців європейського походження іспаномовними етносами..........................................................................81

2.3. Механізми відтворення етнокультурного образу латиноамериканця в англійській мові США....................................................................................84

2.3.1. Метонімічні етноніми на позначення іспаномовних спільнот.........84

2.3.2. Метафора як механізм утворення номінацій іспаномовних етносів........................................................................................................90

2.4. Особливості вербальної комунікації “англо-американців” і представників іспаномовних етносів....................................................................................100

Висновки до розділу 2.........................................................................................112

**РОЗДІЛ 3**

**ЕТНОКУЛЬТУРНІ ПАРАМЕТРИ ВПЛИВУ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ США**...........................................................................115

3.1. Інтеграція запозичень з іспанської в американській варіант англійської мови.................................................................................................................115

3.1.1. Особливості лексико-семантичної асиміляції запозичень з іспанської мови........................................................................................115

3.1.2. Зміни в денотації та конотації запозичень з іспанської мови як наслідок впливу етнічних стереотипів..................................................126

3.2. “Пейоративні” іспанізми в американському варіанті англійської мови.................................................................................................................131

3.3. Функціонування “псевдоіспанізмів” у англійській мові США................139

3.4. Прояв англійсько-іспанського білінгвізму в комунікації.........................150

3.4.1. Особливості англійської мови іспаномовних білінгвів...................150

3.4.2. Етнокультурна специфіка мовленнєвої поведінки “англо-американців”............................................................................................156

Висновки до розділу 3.........................................................................................159

**ВИСНОВКИ**........................................................................................................163

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**.......................................................171

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ТА ДОВІДНИКОВИХ ДЖЕРЕЛ**...199

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО ТА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**......................................................................................................201

**ДОДАТКИ**..........................................................................................................205

**ВСТУП**

Серед сучасних наукових парадигм мовних досліджень слід виділити етнолінгвістичний та лінгвокультурологічний напрямки, які відбивають безпосередній зв’язок лінґвальних явищ з культурними. Дослідженню багатьох аспектів етномовного бачення та мовної картини світу приділяють увагу як вітчизняні, так і зарубіжні науковці [12; 16; 17; 29; 44; 79; 82; 105; 106; 126; 134; 161; 163; 176; 247; 352; 354; 268]. Останнім часом численні наукові праці концентруються навколо проблематики етноцентричності [22; 23; 28; 39; 44; 51; 82; 87; 145; 154].

Співіснування різних етнічних спільнот на одній території та міжетнічне спілкування сприяють формуванню обопільних уявлень цих етнічних груп, тобто розвиток етнічної самосвідомості та формування точок зору про різні етноси супроводжується процесом стереотипізації досвіду. Особливості менталітету того чи іншого етносу, як невід’ємна частина його етнічної ідентичності, детермінують суб’єктивний аналіз об’єктивного оточуючого світу. Стереотипізація знаходить широке відбиття в мові, тому невипадково, що на сучасному етапі розвитку лінгвістичної науки зростає інтерес науковців до питань культурної ідентичності та етнічних стереотипів [5; 41; 43; 69; 70; 87; 133; 136; 139; 159; 198; 202; 212; 214; 238].

Актуальним залишається вивчення міжкультурної комунікації [11; 101; 132; 147; 196; 200; 203; 218; 239; 242], в якій, як відомо, вербалізуються найбільш поширені етнічні “ксеностереотипи” (стереотипи щодо інших етносів). Зазначені стереотипи експліцитно відображаються в мові у вигляді “ксеноетнонімів” (лінґвальних позначень “чужих” етнічних спільнот), які здебільшого виявляються пейоративними. Відбиття “ксеностереотипів” у мові як один із наслідків міжетнічних стосунків, в першу чергу знаходить прояв у системі засобів неофіційної етнономінації. “Ксеноетноніми” здебільшого мають пейоративний характер, оскільки вони зумовлені опозицією “свої–чужі”, де “чужим” етносам приписуються негативні риси та характеристики. Чимало аспектів функціонування етнофобізмів в англійській мові досліджувалися мовознавцями [4; 51; 64; 177; 205; 232; 262].

У той же час, поза увагою науковців залишилася ціла низка специфічних рис, притаманних етнолінгвокультурній ситуації у США. Імміграція стала основним механізмом формування американської нації, а культурні контакти між тими етнічними групами, які мешкають на території Сполучених Штатів, сприяють формуванню “ксеностереотипів” в їх свідомості. Стосунки між домінуючою етнічною групою – американцями європейського походження та найчисленнішою етнічною меншістю США – іспаномовними спільнотами чітко простежуються у межах опозиції “свій–чужий”. “Ксеноетноніми” на позначення іспаномовних етносів в американському варіанті англійської мови складають групу етнофобізмів або пейоративних етнонімів, які є наслідком негативного ставлення білого населення до цих спільнот.

Особливе місце у роботі посідає дослідження комунікативної практики “англо-американців” з іспаномовним населенням США, у якій знаходить відбиття *мовна* та *мовленнєва стереотипізація*. Інтерес, на нашу думку, становлять засоби втілення прагматичної настанови мовців, яка реалізується як із залученням, так і без допомоги інвективних позначень.

Унаслідок міжетнічних контактів та безперервних міграцій населення мовні зв’язки та білінгвізм є сьогодні предметом особливої уваги дослідників [32; 36; 57; 60; 80; 174; 206; 246; 270; 273]. Саме в умовах мультикультуралізму та білінгвізму створюється специфічна ситуація крос-культурного контакту, в якій процес вербалізації “ксеностереотипів” виявляється особливо наочно.

Поширені “ксеностереотипи” білих американців щодо вихідців з Латинської Америки знаходять значно масштабніше відбиття в англійській мові США, про що свідчать результати процесу інтеграції запозичень з іспанської мови у лексико-семантичну систему англійської мови. Деякі аспекти процесу адаптації цих запозичень, зокрема, зміни у денотативному та конотативному компоненті їх семантики не слугували об’єктом спеціального дослідження у мовознавстві. Разом із тим, ці зміни детерміновані саме негативними етнічними стереотипами, зневагою до вихідців з Латинської Америки, у зв’язку з чим потребують детального вивчення.

Необхідність визначення впливу іспанської мови та культури на американський варіант англійської мови пояснюється особливостями функціонування в ньому цілої низки прямих запозичень з іспанської мови та “псевдоіспанських утворень”. Крім того, англійсько-іспанський білінгвізм спричиняє суттєві модифікації у лексико-семантичній системі англійської мови США, що у свою чергу, актуалізує дослідження етнокультурного аспекту мовленнєвої інтерференції, яка спостерігається у носіїв англійської мови.

Відтак **актуальність** проведеного дослідження зумовлюється, з одного боку, роллю неофіційних етнономінацій на позначення іспаномовних етносів в американському варіанті англійської мови, а з іншого боку необхідністю вивчення особливостей вербалізації міжетнічних уявлень в англійській мові США на тлі соціально-культурного розвитку американського суспільства та процесу стереотипізації досвіду етносів.

**Зв’язок дослідження з науковими програмами, темами.** Роботу виконано в межах комплексної наукової теми факультету іноземної філології Запорізького національного університету “Розвиток словникового складу романських та германських мов” (тема затверджена вченою радою Запорізького державного університету, протокол № 4 від 24 грудня 2002 року).

**Мета і завдання дослідження.** Основною метою роботи є дослідження вербалізації стереотипів іспаномовної культури в американському варіанті англійської мови.

Реалізація поставленої мети передбачає розв’язання таких завдань:

* обґрунтування теоретико-методологічної бази дослідження та понятійного апарату в ракурсі етнолінгвістичної та лінгвокультурологічної парадигми;
* аналіз особливостей вербалізації етнічних стереотипів про іспаномовні етноси США у вигляді неофіційних етнономінацій англійської мови та аналіз основних механізмів утворення етнофобізмів для позначення іспаномовних спільнот;
* виявлення “ксеностереотипів” щодо іспаномовних спільнот у межах комунікації американців європейського походження з вихідцями з Латинської Америки;
* розкриття етнокультурного аспекту іспаномовного лексичного компонента в англійській мові США та визначення особливостей адаптації запозичень з іспанської мови до лексико-семантичної системи американського варіанта англійської мови, виявлення характеру денотативних та конотативних змін у семантиці запозичених іспанізмів;
* визначення конкретних екстралінґвальних чинників, які зумовлюють поповнення словникового складу англійської мови США дерогативними одиницями, запозиченими з іспанської мови;
* встановлення джерел, механізмів утворення та особливостей функціонування “пейоративних іспанізмів” та “псевдоіспанізмів” в американському варіанті англійської мови;
* визначення етнокультурних особливостей англійсько-іспанського білінгвізму як вагомого компонента мовної ситуації в США.

***Об’єктом*** дослідження є стереотипно зумовлені лексичні та фразеологічні мовні одиниці сучасної англійської мови США.

***Предмет*** вивчення становлять етнокультурний, семантичний, функціональний аспекти “ксеноетнонімів” на позначення іспаномовних етносів в американському варіанті англійської мови, лінгвокультурний аспект процесу запозичення та асиміляції лексики з іспанської мови.

***Методи дослідження.*** У роботі ми керуємося загальними методологічними принципами етнолінгвістики, лінгвокультурології та соціолінгвістики, а також поєднуємо ономасіологічний та семасіологічний підходи до інтерпретації мовних та мовленнєвих явищ. Вирішення поставлених завдань здійснюється методами *семантичного* аналізу для дослідження семантико-змістових характеристик “ксеноетнонімів” та запозичень з іспанської мови, а саме *компонентного* (*семного*) аналізу для членування семантичної структури досліджуваних одиниць на мінімальні значущі компоненти; *структурного* (*дериваційного*) аналізу, який дозволив виявити шляхи та механізми утворення неофіційних етнонімів та “псевдоіспанізмів”. У роботі застосовується *корелятивний аналіз*, за допомогою якого встановлюється функціональна залежність етнонімів, “пейоративних іспанізмів” та “псевдоіспанізмів” від конкретних соціальних чинників; *контекстуальний аналіз* для дослідження специфіки комунікації між “англо-американцями” та іспаномовними етносами; *аналіз словникових дефініцій,* елементи *етимологічного* та *кількісного аналізу*.

**Матеріалом** дослідження слугували близько 1050 релевантних мовних одиниць, зокрема, прямі та непрямі етнічні номінації іспаномовних етносів, що відбивають існуючі етнічні стереотипи, “етнокультурно зумовлені” запозичення та вкраплення з іспанської мови, “псевдоіспанізми”. Фактичний та ілюстративний матеріал було відібрано з лексикографічних джерел, з періодичних видань США, літературних творів американських авторів.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що вперше на новітньому мовному матеріалі було проведене лінгвокультурологічне, етнолінгвістичне та соціолінгвістичне дослідження вербалізації етнічних стереотипів в англійській мові США. Уперше встановлено конкретні корелятивні зв’язки між етнічними стереотипами та дерогативними мовними характеристиками іспаномовних етносів в американському варіанті англійської мови. Новою в дисертації є також запропонована класифікація “етнокультурно забарвлених” одиниць (“пейоративних іспанізмів” та “псевдоіспанізмів”).

Наукову новизну проведеного дослідження відображають основні **положення, що виносяться на захист:**

1. Невід’ємною частиною мовної картини світу американців європейського походження слід вважати офіційні етнономінації та неофіційні “ксеноетноніми” на позначення іспаномовних етносів, які в американському варіанті англійської мови, як правило, представлено етнофобізмами. Фіксується *загальномовне* відбиття досліджуваних “ксеностереотипів” (наведене лексикографічними джерелами) та *мовленнєва стереотипізація* (контекстуальна, здійснювана у процесі мовленнєвої діяльності). *Мовленнєва стереотипізація* реалізується за допомогою “ксеноетнонімів”, *інвективної лексики* та *імплікації* стереотипних характеристик. Спостерігається чіткий зв’язок між конкретними етнічними стереотипами та поповненням американського варіанта англійської мови одиницями дерогативного характеру.
2. Головним механізмом утворення “ксеноетнонімів” латиноамериканців є метонімія, яка зумовлює негативну конотацію мовних одиниць на основі ознаки, що вважається властивою для цього етносу (спосіб життя, соціальний статус, тощо). Окреме місце в американському варіанті англійської мови посідають пейоративні етноніми на позначення іммігрантів-нелегалів з Мексики. Етнофобізми, що дерогативно характеризують іспаномовні спільноти, представлено власне англомовними одиницями та переосмисленими запозиченнями з іспанської мови.
3. Англійсько-іспанський білінгвізм значною мірою детермінує утворення етнофобізмів на позначення іспаномовних етносів. “Етнокультурно зумовлені” запозичення з іспанської мови посідають особливе місце в англійській мові США, їх представлено прямими пейоративними позначеннями іспаномовних спільнот та “етнокультурно маркованою” лексикою, що лише імплікує негативні стереотипи про ці спільноти. Дія механізмів лексико-семантичної асиміляції “етнокультурно зумовлених” запозичень з іспанської мови має комплексний характер (генералізація та конкретизація значення, перенесення значення на базі метонімії, метафори та антономазії).
4. У процесі комунікації як “англо-американці”, так і представники іспаномовних спільнот широко вживають офіційні та неофіційні етноніми. Типове спілкування між американцями європейського походження та латиноамериканцями ґрунтується на комунікативному конфлікті, що зумовлює обопільне застосування етноспецифічних комунікативних стратегій.
5. Етнічні стереотипи спричинили “детеріорацію” конотативного компонента семантики “етнокультурно зумовлених” запозичень з іспанської мови тому, що процес “конотативної модифікації” відбувався шляхом переосмислення лексичної одиниці іспанської мови на базі відповідного “ксеностереотипного” уявлення про іспаномовні етноси.
6. Вербалізація стереотипів іспаномовної культури виявляється у специфічних результатах мовних контактів, насамперед у “пейоративних іспанізмах” та у своєрідних утвореннях американського варіанту англійської мови – „псевдоіспанізмах”.
7. Перехід з англійської на іспанську у комунікативній практиці білінгвів латиноамериканського походження та білих американців США зумовлено психологічними та соціокультурними чинниками. Стереотипне уявлення американців європейського походження про іспаномовні спільноти настільки глибоко проникає у свідомість самих вихідців із Латинської Америки, що знаходить прояв у їх власному мовленні, в експліцитному або імпліцитному вживанні дерогативних по відношенню до них самих характеристик.

**Теоретичне значення** проведеного дослідження визначається, насамперед, певним внеском у розвиток етнолінгвістики та лінгвокультурології. Цей внесок полягає, зокрема, у тому, що здійснено комплексний аналіз механізмів, шляхів та засобів вербалізації етнічних стереотипів в англійській мові США. Теорію мовних контактів доповнено виявленням закономірностей семантичних змін та асимілятивних механізмів, специфічними рисами денотативних та конотативних змін у семантиці запозичень. Соціолінгвістику та лінгвопрагматику збагачено визначенням ролі етнонімів у комунікативній поведінці американців європейського походження з латиноамериканцями. Теорію вербальної комунікації доповнено новими типами комунікативних стратегій та тактик. Внесок в англістику полягає в тому, що доповнено такі галузі, як семантика та семасіологія англійської мови – встановлено основні шляхи та механізми утворення неофіційних етнонімів як засобів вторинної номінації на позначення іспаномовних спільнот; розкрито механізми дії конкретних культурних чинників, їх вплив на утворення неофіційних етнонімів.

**Практична цінність** одержаних результатів полягає в можливості їх використання у викладацькій практиці, зокрема, у таких нормативних теоретичних курсах, як лінгвостилістика, лінгвокраїнознавство, лексикологія; у викладанні спецкурсів з етнолінгвістики, соціолінгвістики, лінгвокультурології та міжкультурної комунікації. Результати дослідження можуть бути втілені в лексикографічній практиці: при укладанні лінгвокраїнознавчих та лінгвокультурологічних словників і довідників; у навчально-методичній роботі при підготовці навчальних та методичних посібників з лексикології та стилістики.

**Апробація результатів дисертації.** Основні положення і висновки дисертації висвітлювалися у доповідях на науково-методичних та науково-практичних конференціях різних рівнів:

*міжнародних*: “Динаміка наукових досліджень” (Дніпропетровськ, 2003), “Методологічні проблеми сучасного перекладу” (Суми, 2004, 2005), “Наука і освіта” (Дніпропетровськ, 2004), “Загальні питання філології” (Дніпродзержинськ, 2004), “Глобалізація та проблеми вітчизняного медіапростору” (Запоріжжя, 2005);

*національних та реґіональних*: “Нові підходи до філології у вищій школі” (Запоріжжя, 2002), “Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур” (Донецьк, 2004), “Слов’яни: історія, мова, культура” (Дніпропетровськ, 2005);

*щорічних підсумкових* конференціях професорсько-викладацького складу факультету іноземної філології Запорізького національного університету (2002-2005).

**Публікації.** Основні положення та висновки дисертації викладено у дванадцяти публікаціях, у тому числі в семи статтях у фахових виданнях України.

**Структура дисертації** відповідає меті, завданням і предмету дослідження, логіці наукового пошуку та складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, додатків. Загальний обсяг дисертації – 213 сторінок, основний текст дисертації – 170 сторінок. Список джерел включає 369 найменувань.

**ВИСНОВКИ**

Взаємовплив мови й культури характеризується комплексністю, тому мову необхідно розглядати як дзеркало та знаряддя культури, обов’язково досліджуючи її у межах трихотомії “мова-людина-культура”. Мова є національно-специфічним феноменом, який відображає не лише фрагмент реальної дійсності, а й світобачення, систему цінностей, менталітет народу, його культурну ідентичність у цілому. Лінгвокультурологічне та етнолінгвістичне дослідження мовних явищ має в першу чергу фокусуватися не на антропоцентричних, а на етноспецифічних ознаках.

Етноспецифіка сприйняття навколишнього світу детермінує особливості мовних картин світу різних спільнот, що, у свою чергу, зумовлює феномени “національного характеру” та “етнічного стереотипу”, які тісно корелюють між собою. Етнічні стереотипи складаються на базі низки суб’єктивних та упереджених уявлень представників певного етносу про національний характер іншого етносу, фактично, “ксеностереотип” є необ’єктивним судженням про національний характер чужої спільноти. Поняття “етнічний стереотип” має негативну конотацію, внаслідок суб’єктивної, узагальненої та стійкої природи цього явища: стереотипи зашкоджують процесу нормального об’єктивного мислення та позбавляють людину здібності робити висновки в результаті власних спостережень*.*

У США, країні іммігрантів, на тлі існуючого мультикультуралізму та контактів між етнічними групами явища національного характеру та етнічного стереотипу виявляються особливо наочно. Національний характер американців європейського походження та національний характер представників іспаномовної культури (найчисленнішої спільноти Америки після білого населення) чітко відрізняються. Ідентичність іспаномовних етносів Сполучених Штатів, тобто сукупність різних ознак, притаманних цим етнічним спільнотам, є комплексом різноманітних способів світосприйняття, формування яких залежить від цілої низки чинників. Вона визначається їх ставленням до норм американського суспільства, яке знаходить прояв крізь призму протиставлення англомовної та іспаномовної культур.

Взаємодія між численними етнічними спільнотами Америки породжує формування уявлень про національний характер кожної з цих спільнот. Спостерігається безпосередній зв’язок між конкретними етнічними стереотипами та поповненням американського варіанту англійської мови лексикою дерогативного характеру. З одного боку, простежується вплив параметра політичної коректності англійської мови, з іншого боку, – підтверджується факт стійкості стереотипів: в американському варіанті і досі існує значна кількість пейоративних “ксеноетнонімів” на позначення іспаномовних спільнот, американців африканського походження, індіанців, азійців, італійців, євреїв, поляків, росіян і т.д.

Неофіційні номінації іспаномовних етносів як правило, представлено етнофобізмами (*spic, spiggoty*), значна частина з яких являє собою засоби вторинної номінації (*Dago, Jose*; *ban, can, taco, bean*). Масова імміграція з країн Латинської Америки вважається серйозною економіко-політичною та суспільно-культурною проблемою на сучасному етапі розвитку США, тому це явище слугує одним із важливіших чинників утворення пейоративних одиниць. Окреме місце в американському варіанті посідають пейоративні етноніми на позначення іммігрантів-нелегалів з Мексики. У цілій низці мовних характеристик цього типу відбито розповсюджені стереотипи стосовно способу перетину кордону мексиканцями, зокрема, шляхом переплиття річки Ріо Гранде (*river-crosser, wetback, dumbwet*), переходу через пустелю штату Аризона (*scratchback, gravebelly, border hopper*). Значна кількість неофіційних етнонімів в англійській мові США ґрунтується на стереотипному уявленні про непрестижні низькооплачувані роботи, що їх виконують мексиканці в Америці (*berry-picker, drywaller, gardener*).

Міжкультурна комунікація американців європейського походження з представниками іспаномовних спільнот побудована на *комунікативному конфлікті*, який детермінується існуючими соціокультурними непорозуміннями. У комунікативній практиці білі американці широко вживають пейоративні “ксеноетноніми” на позначення іспаномовних етносів (*alien, spick, wetback*). Базою для типового спілкування між “англо-американцями” та латиноамериканцями слугують етноспецифічні комунікативні стратегії, які демонструють взаємну етнічну упередженість цих спільнот. Кожна з комунікативних стратегій втілюється у вигляді комунікативних тактик, реалізації яких сприяють лінгвальні засоби, оформлені у мовленнєві тактичні ходи.

У свою чергу, представники іспаномовних етносів вживають у мовленні етнофобізми на позначення “англо-американців” (*gringo, albino*), керуючись низкою етноспецифічних комунікативних стратегій. В умовах боротьби вихідців з Латинської Америки за свої права та пов’язаною з цією боротьбою дією параметра політичної коректності, з боку іспаномовних спільнот втілюється *стратегія встановлення рівноправності* (за допомогою *тактики протиборства*). У мовленнєвій поведінці латиноамериканців спостерігається певне намагання щодо поліпшення взаємин, чого не було відмічено з боку представників домінуючої європейської більшості США.

Англійсько-іспанський білінгвізм США є визначальним феноменом мовної ситуації в Америці, що зумовлює значний вплив цього явища не лише на іспанську мову. Наслідки білінгвізму знаходять специфічне відбиття і в американському варіанті, зокрема, у вигляді “етнокультурно зумовлених” запозичень з іспанської мови. Результати впливу білінгвізму втілюються крізь призму етнічного стереотипу, таким чином, двомовність виступає одним з факторів утворення “ксеностереотипних характеристик” іспаномовних етносів – матеріалом для утворення пейоративних етнонімів у цілій низці випадків слугує іспаномовний лексичний компонент.

Основним механізмом утворення первинних (*pepper, chili*) й вторинних пейоративних етнонімів (*pepper-belly, chili-chomper*) на позначення латиноамериканців, є метонімія. Цей механізм зумовлює створення етнофобізмів на основі ознаки, що є властивою цьому етносу, зокрема, соціальний статус (*poor beaner*), типова поведінка (*pocho*), гастрономічні преференції, національні страви (*bean burrito, greaser*) тощо. Переважна більшість позначень, що ґрунтуються на метафоричному переносі, є відетнонімічними номінаціями фразеологічного характеру, особливе місце серед яких посідають словосполучення з компонентом *Mexican* (*Mexican breakfast, Mexican promotion*).

Серед “етнокультурно зумовлених” запозичень та іншомовних вкраплень з іспанської мови є як прямі пейоративні позначення іспаномовних спільнот (*burrito, chili*), тобто етнофобізми, так і культурно маркована лексика, що лише імплікує негативні стереотипи про ці спільноти (*amigo, macho*). Щодо непрямих позначень іспаномовних етносів, то їх слід вважати стереотипно зумовленими імпліцитними мовними характеристиками вихідців з Латинської Америки або “пейоративними іспанізмами” (*adios, El Tigre Numero Uno*).У зв’язку з цим іспаномовні пейоративні етноніми (*cholo, pachuco*) можна розглядати як з точки зору механізмів утворення етнофобізмів, так і з позиції дослідження асимілятивних механізмів, їх переосмислення в американському варіанті як запозичень.

При лексико-семантичній асиміляції запозичень з іспанської мови в англійській мові США спостерігаються всі можливі механізми переосмислення: генералізація та конкретизація значення, перенос значення на базі метонімії, метафори та антономазії. Метонімічний перенос при переосмисленні “етнокультурно зумовлених” запозичень з іспанської мови зустрічається найчастіше за все, тому що номінації іспаномовних етносів частіше пов’язані з асоціативними ознаками, ніж з порівняльними, тобто, перенос значення здійснювався на базі асоціацій з реальними явищами, поведінкою та типовими рисами характеру вихідців з Латинської Америки.Спостерігаються поодинокі випадки утворення пейоративних етнонімів словотворчим способом, а саме, контамінацією (*Hispandex, Cham*). Зміни у конотації іспанських запозичень, як правило, мають аксіологічний характер та досить широко представлені тенденцією до набуття негативного відтінку.

Етнічні стереотипи зумовили певні зміни у конотативному компоненті сематики запозичень з іспанської, зокрема, ці запозичення мають тенденцію до детеріорації конотативного значення. Процес “конотативної модифікації” відбувався шляхом переосмислення лексичної одиниці іспанської мови (будь-якої частини мови або власного імені) на основі відповідного “ксеностереотипного” уявлення про іспаномовні етноси.

Вплив етнічних стереотипів щодо іспаномовних етносів на англійську мову США не обмежується функціонуванням пейоративних етнонімів. Вербалізація стереотипів іспаномовної культури знаходить відбиття у результатах мовних контактів, насамперед, у функціонуванні “пейоративних іспанізмів” та у специфічних утвореннях американського варіанта англійської мови – “псевдоіспанізмах”. “Пейоративні іспанізми” поділяються на запозичення з іспанської мови (*peon, peso*), іспаномовні екзотизми (*nada, El Presidente*) та навмисно контекстуально спотворені одиниці іспанської мови (*hasty banana*).

Особливе місце посідають “псевдоіспанізми” – одиниці, які не існують в іспанській мові і, тим самим, не мають статусу запозичень в американському варіанті, але ці лексеми утворені в англійській мові США на базі поєднання основи англійської мови та морфологічних компонентів іспанської мови. Вирішальним чинником, що детермінує утворення “псевдоіспанізмів” та їх семантичне наповнення в англійській мові США, є також етнічні стереотипи “англо-американців” щодо іспаномовних спільнот.

“Псевдоіспанізми” поділяються на три основні групи:

* + - одиниці, що мають основу англійської мови з негативною денотацією та в поєднанні зі словотворчими елементами іспанської мови набувають негативної конотації (*sleazo, stinko*);
		- одиниці, що мають основу з нейтральним денотативним значенням, а в комплексі з артиклем або суфіксом іспанської мови набувають негативної конотації (*el fish, payola, wino*);
		- одиниці, основа яких характеризується позитивним денотативним значенням, але в комплексі з афіксами іспанської мови вони набувають конотації іронічності (*neeto-keeno*).

Основні способи утворення псевдоіспанізмів в американському варіанті включають: *словотворення* та *граматико-морфологічний спосіб*. Словотворення включає *афіксацію* та *контамінацію*.

*Афіксація* у цьому випадку представлена: поєднанням основи англійської мови з суфіксами іспанської мови *–o, -ola, -ado* (*fatso, crapola, desperado*).

*Контамінація* у даному випадку полягає у поєднанні словотворчих компонентів англійської та іспанської мов (*latrino*).

*Граматико-морфологічний спосіб*, а саме поєднання означеного артиклю іспанської мови *el* з одиницями, що мають суфікс *–o* (*el cheapo, el stupido*) або з власне англомовними одиницями (*el fish, el Building*). Спостерігаються окремі випадки формування псевдоіспанізмів шляхом „псевдокалькування” (*caca de toro, caca pasa*).

“Псевдоіспанізми”, як правило, набувають конотації пейоративності, хоча у конотативному компоненті семантики цих одиниць може бути присутній і елемент інтенсифікації, іронічності, евфемістичності. Певна частина “псевдоіспанських утворень” при *нейтральній оцінці в денотації* характеризується конотацією пейоративності та іронічності. *Одиниці з позитивною денотацією*, як правило, набувають конотації іронічності та інтенсифікації. При цьому сигніфікативне значення цих лексем не змінюється (залишається тотожним основі англійської мови), зміни відбуваються лише у конотативному компоненті семантики “псевдоіспанізмів”.

Прояви характерних рис англійсько-іспанського білінгвізму у комунікації можна спостерігати на прикладах мовленнєвої поведінки американців європейського походження та вихідців з Латинської Америки. Білінгвізм у мовленні цих спільнот виявляється неоднаково, хоча переключення з англійської мови на іспанську у мовленні білінгвальних американців іспаномовного походження та у мовленні білих американців США зумовлено такими екстралінґвальними чинниками:

* визначальним соціокультурним *фактором етнічного стереотипу*;
* безпосередньо ситуативним *психологічним чинником* (ставлення до співрозмовника);

Ці чинники значною мірою впливають і на характер функціонування мовних одиниць іспанської мови в англійській мові США. Основними функціями запозичень та вкраплень з іспанської мови у мовленні “мексикано-американців” слід вважати:

* відбиття національних особливостей власного етносу;
* віддзеркалення характерних рис власної етнічної групи;
* стилістично забарвлене позначення об’єктів, що мають відношення до культури та життєдіяльності етносу;

у мовленні “англо-американців”:

* передання негативних емоцій, незадоволення;
* досягнення комічного ефекту (каламбури);
* імплікація презирства та зневаги до іспаномовних спільнот.

Стереотипне уявлення білих американців про іспаномовні спільноти настільки глибоко проникає у свідомість самих іспаномовних етносів, що знаходить прояви в їх власному мовленні, в експліцитному або імпліцитному вживанні дерогативних по відношенню до них самих характеристик. Наскільки свідомим є таке використання зазначених мовних одиниць становить значний інтерес, як з точки зору етнолінгвістики, так і з позиції соціо- та психолінгвістики і, на нашу думку, може бути одним із завдань дослідження у майбутньому.

Враховуючи, що латиноамериканська культура має вагомий вплив на американське суспільство та англійську мову США, вивчення будь якого з аспектів цього впливу представляється нам також перспективним. Плідними, зокрема, мають бути дослідження у галузі теорії мовних контактів, а саме, виявлення характеру взаємної мовної інтерференції в англійській та іспанській мовах США та чітке розмежування запозиченої лексики з іспанської мови на запозичення та регіоналізми, відомі лише уздовж південно-західної території Америки.

Значний інтерес також викликає комунікативно-стратегічна поведінка іспаномовних етносів, яка здійснюється іспанською мовою, чи відіграють стереотипи провідну роль у характері функціонування англіцизмів у різновидах іспанської мови США, чи впливають етнічні стереотипи на процес переосмислення запозичень з англійської мови. Крім того, інтерес становить, чи спостерігатимуться зміни у вживанні політично некоректної лексики по відношенню до вихідців з Латинської Америки у зв’язку з загальним підвищенням соціального статусу цих спільнот у США.

###### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Алпатов В.М.* Глобализация и развитие языков // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 2 (17). – С. 23-27.
2. *Американский* характер. Очерки культуры США: традиция в культуре / Отв. ред. О.Э.Туганова. – М.: Наука, 1998. – 412 с.
3. *Амосова Н.Н.* Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 218 с.
4. *Антонченко Т.М.* Лінгвістичні особливості функціонування етнонімів та етнофобізмів (на матеріалі англійської мови) // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КДЛУ, 1999. – Т.2. – №1. – С. 95-103.
5. *Артёмова А.Ф.* Лингвистическое и социальное в этнических прозвищах // Вопросы романо-германской филологии (лексикология, грамматика и текстология): Межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск: ППИИЯ, 1994. – С. 8-12.
6. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 31-32.
7. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Изд. «Сов. энциклопедия», 1969. – 605 с.
8. *Ахренов А.В.* Проблемы национальных вариантов испанского языка // Школа. – М., 2003. – № 5. – С. 99-101.
9. *Бацевич Ф.С.* Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Академія, 2004. – 344 с.
10. *Беляева Т.М., Хомяков В.А.* Нестандартная лексика английского языка. – Л.: ЛГУ, 1985. – 136 с.
11. *Бергельсон М.Б.* Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: лингвистические методы изучения кросс-культурных взаимодействий // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – Сер. 19. – № 4. – C. 5-11.
12. *Березович Е.Л.* «Чужаки» в зеркале фольклорной ремотивации топонимов // Живая старина. – 2000. – №3. – С. 2-5.
13. *Берзина М.Я.* Этнический состав населения США: Краткий историко-статистический анализ // Национальные процессы в США. – М.: Наука, 1973. – С. 21-57.
14. *Бертагаев Т.А.* Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. статей / отв. ред. П.А.Азимов. – М.: Наука, 1972. – С. 82-88.
15. *Бехта І.А.* Дискурс наратора в англомовній прозі. – К.: Грамота, 2004. – 304 с.
16. *Бєлова А.Д., Ніколенко О.В.* Призвіська: соціо-культурний і соціо-прагматичний аспекти // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2000. – № 4. – С. 26-30.
17. *Бєссонова О.Л.* Порівняльний опис гендерних концептів у структурі ціннісної картини світу в англійській та українській мовах // Вісник Сум. держ. ун-ту. – 2002. – № 4. – С. 15-21.
18. *Богина Е.М.* Иммигрантское население США. – М.: Наука, 1976. – 258 с.
19. *Болдырев Н.Н.* Антропоцентричность языка с позиций разных культур // Филология и культура. – Тамбов: ТГУ, 2001. – Ч. 1. – С. 15-20.
20. *Борисов О.О.* Мовні засоби вираження емоційного концепту *страх*:лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі сучасної англомовної художньої прози): Дис. ...канд. філол. наук: 10.02.04 – Житомирський держ. ун-т. ім. І.Франка, Житомир, 2005. – 252 с.
21. *Боровська Л.О.* Філософський аналіз стереотипів людської діяльності в культурно-екологічному контексті: Автореф. дис… канд. філос.наук 09.00.09 / НАН України; Інститут філософії ім. Г.С.Сковороди. – К., 1998. – 15 с.
22. *Брысина Е.В.* Этнолингвокультурологические аспекты изучения диалектной фраземики // Известия ВГПУ. Серия: Филологические науки. – Волгоград. – №1. 2002. – С. 45-52.
23. *Бубенникова О.А.* О современной культурно-лингвистической ситуации в Англии // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – Сер. 19. – № 3. – С. 7-22.
24. *Бушуева Т.С.* Оси социального размежевания как генераторы пейоративных антропонимов // Разноуровневые характеристики лексических единиц: Сб. научн. статей по матер. докл. и сообщ. конф. История языка и диалектология. Ономастика.– Смоленск: СГПУ, 2001. – Ч.2. – С. 189-194.
25. *Быховец Н.Н.* Лексические особенности английского языка Канады. – К.: Наукова думка, 1988. – 150 с.
26. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие. Перев. с англ. А.К.Жолковского // Зарубежная лингвистика III / Общ. ред. В.Ю.Розенцвейга, В.А.Звегинцева, Б.Ю.Городецкого. – М.: Прогресс, 1999. – С. 7-42.
27. *Вайнрайх У.* Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования (перев. с англ. яз. и коммент. Ю.А.Жлуктенко). – К.: Вища школа, 1979. – 203 с.
28. *Васильева Н.В.* Этнонимы и псевдоэтнонимы: попытка сравнения // Изменяющиеся языковые миры: Тезисы докл. междун. научн. конф. – Пермь: Перм. ун-т, 2001. – С. 187-188.
29. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков: Пер. с английского. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
30. *Верещагин Е.М.* Психологическая и историческая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Наука, 1969. – 160 с.
31. *Виноградов В.С.* К вопросу об англицизмах в современном испанском языке // Филологические науки. – 1987. – № 3. – С. 58-64
32. *Вишневская Г.М.* Билингвизм и его аспекты. – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 1997. – 100 с.
33. *Вознесенська О.Л.* Соціально–психологічні стереотипи сприймання портретних зображень політично активних суб’єктів: Автореф. дис…канд.психол.наук. 19.00.05 / Інститут психології ім. Г.С.Костюка АПН України. – К., 1999. – 20 с.
34. *Воїнов В.В., Васильченко О.Ю.* Різновиди американського індивідуалізму та їх мовна маніфестація // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр.– К.: Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2000. – № 4. – С. 84-91.
35. *Володарская Э.Ф.* Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96-118.
36. *Володарская Э.Ф.* Языковая изменчивость: лингвистические и экстралингвистические аспекты. Иновационные процессы в современном английском языке // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 2 (17). – С. 35-51.
37. *Воркачёв С.Г.* „Первая из всех страстей”: адмиративная оценка и средства её выражения в испанском языке // Изв. Рос. АН. Сер. лит. и яз. – 1992. – Т.51. – № 2. – С. 81-89.
38. *Воркачёв С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – №2. – С. 64-72.
39. *Герд А.С.* Введение в этнолингвистику. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2001. – 488 с.
40. *Гетьман З.О.* Норма мови і норма мовлення: кодифікація та узус в іспанській літературній мові як полінаціональній // Іноземна філологія. Український науковий збірник. – 2001. – Вип.112. – С. 84-86.
41. *Глаголев В.С.* Психология американцев: базовые факторы и динамика тенденций // Вестник ВГУ. Гуманитарные науки. Серия 1. – 1999. – № 2. – С. 75-93.
42. *Гнатенко П.И., Павленко В.Н.* Этнические установки и этнические стереотипы. – Днепропетровск: ДГУ, 1995. – 200 с.
43. *Голикова Т.А.* Стереотип как этнически и культурологически обусловленный компонент менталитета // Мир языка и межкультурная коммуникация: Материалы междунар. науч.-практ. конф., (16-17 мая 2001 г.) – Барнаул: Изд–во БГПУ, 2001. – Ч. 1. – С. 80-87.
44. *Голубовська І.О.* Етнічні особливості мовних картин світу: Монографія. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
45. *Гумбольдт В.* Язык и философия культуры: Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1985. – 320 с.
46. *Гумилёв Л.Н.* Тысячелетие вокруг Каспия. – М.: Рольф, 2002. – 384 с.
47. *Гумилёв Л.Н.* Этногенез и биосфера Земли. – М.: Абрис пресс, Рольф, 2002. – 557 с.
48. *Даниленко Л.В.* Когнитивные аспекты языковой картины мира в сравнении с научной // Когнитивные аспекты языкового значения. Межвузовский сборник научных трудов. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 1997. – С. 28-39.
49. *Данилич В.С.* Мовні традиції в історії формування іспанської національної мови (на прикладі функціональних гемінатів у текстах літературних пам’яток) // Мовні і концептуальні картини світу. – К., 2000. – С. 113-118.
50. *Дейк Т.А. ван.* Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
51. *Дёмина А.В.* Номинация чужих этнических групп в английском языке новоанглийского периода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С.-Петербург, ун-т – СПб, 2001. –20 с.
52. *Дешериев Ю.Д.* Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. – М.: Наука, 1966. – 402 с.
53. *Дешериев Ю.Д., Протченко И.Ф.* Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. статей / отв. ред. П.А.Азимов. – М.: Наука, 1972. – С. 26-42.
54. *Домашнев А.И.* Концепция национального варианта литературного языка. (Из опыта научного сотрудничества российских и украинских лингвистов) // Мови європейського культурного ареалу: Розвиток і взаємодія. – К., 1995. – С. 136-149
55. *Дудник Л.М.* Соціолінгвістичний аспект впливу французької мови Канади на канадський варіант англійської мови // Актуальні проблеми романо-германського мовознавства та методики викладання іноземних мов. – К.: Вища школа, 1980. – С. 12-15.
56. *Егорова Н.Ю.* Освоение англоязычной внешнекультурной терминологии // Коммуникативный и номинативный аспекты единиц языка. – Л., 1989.– С. 144-121.
57. *Железный А.И.* Происхождение русско-украинского двуязычия в Украине. – К: Книжн. типография научн. книги, 1998. – 107 с.
58. *Життя* етносу: соціокультурні нариси: Навч. посібник. / Б.Попов (керівник авт. колективу), В.Ігнатов, М.Степико та ін. – Київ: Либідь, 1997. – 240 с.
59. *Жихарєва О.О.* Лінгвокультурологічні особливості ознакових слів в англомовних текстах Євангелія: Дис...канд.філол.наук: 10.02.04. – К., 2004. – 224 с.
60. *Жлуктенко Ю.А.* Лингвистические аспекты двуязычия. – К.: Вища школа, 1974. – 176 с.
61. *Завгородня Л.В.* Природа стереотипу та стереотипні інновації у публіцистиці // Семантика мови і тексту: 3б. ст. VI Міжн. наук. конф. 26-28 вересня 2000 р. – Івано-Франківськ: Плай, 2000. – С. 197-201.
62. *Зацний Ю.А.* Деякі проблеми дослідження словникового складу національних варіантів англійської мови // Іноземна філологія. Український науковий збірник. – 2001. – Вип.112. – С. 87-93.
63. *Зацний Ю.А.* Розвиток словникового складу англійської мови в 80ті-90ті роки XX століття: Дис… докт. філол. наук: 10.02.04. – Запоріжжя, 1999. – 403 с.
64. *Зацний Ю.А.* Социальные факторы и словарный состав диалекта афроамериканцев // Филологические науки. – 1991. – № 3. – С. 107-111.
65. *Зацний Ю.А.* Шляхи та тенденції розвитку лексико-семантичної системи сучасної англійської мови. – Запоріжжя: ЗДУ, 1992. – 110 с.
66. *Зацний Ю.А., Пахомова Т.А.* Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: Запорізьк. держ. ун-т, 2001. – 243 с.
67. *Зацный Ю.А.* Особенности влияния американского варианта английского языка на британский на лексико-семантическом уровне. Дис. ...кад. филол. наук: 10.02.04. – К., 1975. – 254с.
68. *Зернова Е.С.* Вставные элементы в спонтанной устной речи жителей г. Мехико (опыт социолингвистического исследования) // Романские языки: семантика, прагматика, социолингвистика. – Л., 1990. – С. 186-192.
69. *Зусман В.Г.* «Вникание/вчувствование» как концепт австрийской культуры // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 53-57.
70. *Иванова И.В.* Аспекты межкультурной коммуникации в сфере австрийско-русских экономических контактов // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 25-28.
71. *Ильяшенко Т.П.* Языковые контакты: на материале славяно-молдавских отношений: Краткий очерк. – М.: Наука, 1970. – 205 с.
72. *Иссерс О.С.* Коммуникативные стратегии и тактика русской речи. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 284 с.
73. *Иссерс О.С.* Паша “Мерседес”, или речевая стратегия дискредитации // Вестник Омского гос. ун-та, 1997. – Вып. 2. – С. 51-54.
74. *Каменская О.Л.* Коммуникативная парадигма – Что дальше? // Знание языка и языкознания. – М., 1991. – С. 166-174.
75. *Козьмик Г.О.* Фактор політичної коректності і поповнення словникового складу англійської мови // Вісник Запорізького державного університету: Зб. наук. стат. Філологічні науки. – Запоріжжя: Запорізьк. держ. ун-т, 2002. – С. 70-72.
76. *Комарова К.О.* Деякі критерії виявлення лексико-семантичної асиміляції запозиченого слова // Питания романо-германської філології та методики викладання інозем. мов. – К., 1979. – Вип. 6. – С. 39-44.
77. *Копчук Л.Б.* Фразеология немецкого языка Австрии // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 21-25.
78. *Корловская Т.П.* Лексические испанизмы в английском языке США: Дис… канд. филол.наук: 10.02.04. – К., 1984. – 296 с.
79. *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
80. *Косериу Э.* Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение / Пер. с нем. Б.А. Абрамова // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХХV. Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 63-81.
81. *Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 375 с.
82. *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
83. *Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багачева Д.В.* Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / Вестник Моск. ун-та. Сер. Філологія. – 1997. – № 3. – С. 62-75.
84. *Крицберг Р.Я.* Дивергенция и конвергенция региональных вариантов современного английского языка. – К.: Киевский государственный лингвистический ун-т, 2000. – 282 с.
85. *Крысин Л.П.* К определению терминов «заимствование» и заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С.104-116.
86. *Кубрякова Е.С.* Семантика в когнитивной лингвистике (о концепте контейнера и формах его объективизации в языке) // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1999. – Т. 58, № 6. – С. 3-12.
87. *Кущ Е.О.* Національно-культурна специфіка лінґвальної реалізації етнічних упереджень у Великобританії // Мова, мовлення, мовна комунікація. Матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції „Наука і освіта 2004”. Серія: Філологічні науки. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. – Том 26. – С 49-51.
88. *Ладес К.В.* Про пейоративну расову термінологізацію на прикладі афро-американців // Синтаксис, семантика і прагматика мовних одиниць: 36. наук. праць. – К.: НМК ВО, 1992. – С. 73-77.
89. *Ладо Р.* Лингвистика поверх границ культур / Пер. с англ. В.А.Виноградова // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХХV. Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 32-62.
90. *Левицкий В.В.* Звуковой символизм: закономерности функционирования и источники порождения // Проблемы фоносемантики (Тезисы выступления на совещании). – Пенза: Пензенський гос. пед. ин-т им. В.Г.Белинского, 1989. – С. 69-71.
91. *Левицкий В.В.* Этимологический словарь германских языков: В 3-х томах. – Черновцы: Рута, 2000. – Т.1. – 263 с.
92. *Левицький А.Е.* Актуальні проблеми розвитку неології (на матеріалі сучасної англійської мови) // Вісник Житомирського держ. ун-ту. Філологічні науки. – Житомир, 2005. – Вип. 23. – С. 16-21.
93. *Левицький В.В.* Зіставне вивчення лексичної та граматичної семантики // Іноземна філологія. Вип. 66. – Львів, 1982. – С. 3-6.
94. *Левченко О.П.* Фразеологічна репрезентація світу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – 2003. – № 7. – С. 318-321.
95. *Лейчик В.М.*Отношения между культурой и языком: общие функции // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. –Сер. 19. – № 2. – С. 17-30.
96. *Леськів А.З.* Лінгвостилістичні особливості комічного відображення дійсності (на матеріалі американських романів чорного гумору): Автореф. дис… канд. філол.наук: 10.02.04. – Львів, 2005. – 20 с.
97. *Липатова О.И.* О некоторых особенностях испанского языка на Кубе // Исследования по романской филологии. – Л., 1978. – С. 142-151.
98. *Лоос Г.* Межкультурная компетенция и обучение иностранному языку // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 88-91.
99. *Лотман Ю.М.* Избранные статьи в 3-х томах. Статьи по семиотике и типологии культуры. – Таллин: Александра, 1992. – Т.1.– 479 с.
100. *Лукаш М.* Подорож у минуле // Політика і культура. – 2000. – №39. – С.4-5.
101. *Макаров М.Л.* Этнокультурная специфика языкового общения // Язык и культура: Мат-лы пятой международ. науч. конференции. – К.: Випол., Т.2. – 1997. – С. 105.
102. *Маковский М.М.* Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1982. – 136с.
103. *Маликова Т.А.* Культурно-национальный компонент лексической системы австралийского варианта английского языка // Язык и культура: Мат-лы пятой международ. науч. конференции. – К.: Випол., – Т.2. – 1997. – С. 106.
104. *Малимонова Н.В.* Различные методологии лингвистических кросс-культурных исследований // Вісник Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна Серія Філологія. – 2003. – №609. – С. 67-72.
105. *Манакин В.Н.* Сопоставительная лексикология. – К.: Знання, 2004. – 326 с.
106. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: Учеб.пособ. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
107. *Маслова В.А.* Языковая картина мира и культура // Когнитивная лингвистика конца ХХ века. Материалы Международной научной конференции. – Минск: Изд-во МГЛУ, 1997. – Ч. 1. – С. 59-64.
108. *Медина М.* Соединённые Штаты и Латинская Америка (История экспансии США). – М.: Изд-во «Прогресс», 1974. – 360 с.
109. *Мечковская Н.Б.* Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. – М.: Агентство «Фаир», 1998. – 352 с.
110. *Михайлов М.М.* Двуязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия: сб. статей / отв. ред. П.А.Азимов. – М.: Наука, 1972. – С. 197-203.
111. *Морозова Е.И.* Ложь как дискурсивное образование: лингвокогнитивный аспект: Монография. – Харьков: Экограф, 2005. – 300 с.
112. *Морозова Т.Л.* Американская мечта // Американский характер. Очерки культуры США. Традиция в культуре. – М.: Наука, 1998. – С. 254-276.
113. *Муравлёва Н.В.* Лингвострановедческий словарь «Австрия» – теоретические и практические аспекты // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 99-105.
114. *Муратова З.Г.* Взаимодействие языков науки и билингвизм (некоторые параллели) // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Проблема языка науки. – М., 1981. – Вып. 5. – C.51-55.
115. *Мусин И.Х.* К вопросу типологии речевого поведения в условиях социокультурного билингвизма // Актуальные проблемы сравнительного языкознания. – М., 1989. – С. 94-100.
116. *Никитина Ф.А.* Влияние заимствований на словообразование (историко-культурологический аспект) // Мова і культура. Наукове видання. – Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип.5. – Т.3. – Ч.2. – С. 67-69.
117. *Николаева С.П.* О некоторых лексико-семантических особенностях испанского языка Перу // Исследования по романской филологии. – Л., 1978. – С. 151-160.
118. *Ніколенко О.В.* Прізвиська як різновид номінативних одиниць // Проблеми романо-германської філології: Зб. наук. пр. – Ужгород: Патент, 2002. – С. 43-51.
119. *Оніщенко Н.А.* Проблема визначення конотації та її презентації в перекладних словниках (на матеріалі фразеологічних одиниць німецької мови) // Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В.І. Каразіна. – 2003. – №611. – С. 184-188.
120. *Павленко В.Н.* Соотношение формирования этнической и религиозной идентичности // Идентичность и толерантность: Сб. статей / Ред. Н.М.Лебедева. – М. – 2002. – С. 49-68.
121. *Павленко В.Н.* Формирование европейской идентичности и её соотношение с национальной и этнической идентичностью в Украине // Вісник Харківського нац. ун-та ім.. В.Н.Каразіна. – 2001. – № 517. – С. 138-142.
122. *Павловская А.В.* Этнические стереотипы в свете межкультурной коммуникации //Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – Сер. 19. – № 1. – C. 94-105.
123. *Палажченко П.Р.* Диалог культур в языковом пространстве мира // Свободная мисль – ХХI. – 2004. – № 6. Available at http://www.globalaffairs.ru/articles/0/2840.html (cited 15.07.04)
124. *Петрова О.В.* Національно-культурні умови формування української та німецької псевдонімії // Мова і культура. Наукове видання. – Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип. 5. – Т. 3. – Ч. 2. – С. 120-124.
125. *Печев В.В.* Теоретические основы изучения лексики в этнолингвистическом аспекте // Мова і культура. Наукове видання. – Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип.5. – Т.3. – Ч.2. – С. 113-120.
126. *Полина А.В.* Место концепта Бог в современной английской картине мира // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. Серія Філологія. – 2003. – №611. – С. 134-137.
127. *Полюжин М.М.* Когнітивна-прагматичні механізми іллокутивних моделей мовлення // Проблеми романо-германської філології: Зб. наук. пр. – Ужгород: „Патент”, 2002. – С. 9-16.
128. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Язык и национальная картина мира. – Воронеж: ВГУ, 2002. – 59 с.
129. *Попова Ю.Б.* Русские коллективные прозвища в свете оппозиции «своё-чужое» // Традиционная культура финно-угров и соседних народов: проблемы комплексного изучения. Междунар. симпозиум: Тез. докл. – Петрозаводск: ПГУ, 1997. – С. 79-80.
130. *Постовалова В.И.* Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 8-69.
131. *Потапенко С.І.* Орієнтири мовної та концептуальної картин світу (на матеріалі англійської мови) // Мова і культура. Наукове видання. – Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип.5. – Т.3. – Ч.2. – С. 124-130.
132. *Почепцов Г.Г.* Теорія комунікацій. – К.: ВЦ „Київський університет”, 1999. – 308 с.
133. *Пфандль Г.* Особенности идентичности русскоязычных эмигрантов, с раннего возраста проживающих в Австрии // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 16-21.
134. *Пьетро Р. Дж.* Языковые структуры в контрасте / Пер. с англ. А.М.Кузнецова // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХХV. Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 82-121.
135. *Радченко О.А.* Идиоэтнические аспекты взаимодействия языка и культуры (к 70–летию негумбольдтианского направленя в современном немецком языке) // Язык и культура. Вторая Междунар. конф. Тезисы. – К.: КГУ им. Шевченко, 1993. – Ч. 1. – С. 8-9.
136. *Ратмайр Р.* Межкультурная прагматика: стратегии общения с «чужим» на примере немецко-русских совпадений и различий некоторых стереотипов коммуникативного поведения // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 29-32.
137. *Рогач О.О.* Лексика національної упередженості // Науковий вісник ВДУ / Журнал Волинського державного Університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки. Романо-германська філологія. – Луцьк, 1999. – Вип.3. – С. 25-27.
138. *Рогач О.О.* Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з етнонімами (на матеріалі англійської, російської, української, французької, польської мов): Дис. ...канд. філ. наук: 10.02.15. – К., 1999. – 195 с.
139. *Рождественская Е.Л.* Этническая идентичность и воспитание межнациональной толерантности // Межкультурная коммуникация: к проблеме формирования толерантной личности в системе вузовского и школьного лингвистического образования: Материалы Всероссийской науч.-практ. конф.– Уфа: Изд-во Башкирского ун-та, 2001. – Ч. 2. – С. 67-70.
140. *Розенцвейг В.Ю.* Языковые контакты. – Л: Наука, 1972. – 80 с.
141. *Роль* человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б.А.Серебренников, Е.С.Кубрякова, В.И.Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
142. *Рудик І.М.* Культурна специфіка невербального коду в міжкультурній комунікації // Вісник Житомирського держ. ун-ту. Філологічні науки. – Житомир, 2005. – Вип. 23. – С. 101-103.
143. *Русол А.А.* Представление русских и испанцев о жизни и смерти на материале пословиц и поговорок // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – Сер. 19. – № 2. – С. 41-49.
144. *Свистун Л.В.* Про деякі соціолінгвістичні перемінні в системі мовного етикету американського варіанта англійської мови В кн.: Питання романо–германської філології та методики викладання іноземних мов. – К., 1978. – Вип.5. – С. 67-69.
145. *Святюк Ю.В.* Семантика та функціонування етнономінацій у сучасній англійській мові: Дис.… канд. филол. наук: 10.02.04. – Донецьк, 2005. –258 с.
146. *Секирин В.П.* Заимствования в английском языке. – К.: «Вища школа», 1964. – 152 с.
147. *Селиванова Е.А.* Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие. – К.: Брама, 2004. – 336 с.
148. *Селіванова О.О.* Опозиція свій-чужий в етносвідомості // Мовознавство. – 2005. – № 1. – С. 26-34.
149. *Семенець О.Є.* До питання про форму існування англійської мови поза межами Великобританії // Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов. – К., 1978. – Вип.5. – С. 63-67.
150. *Сигуан М., Макки У.Ф.* Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 256 с.
151. *Сидоров Е.В.* Референция, экспрессия, когнитивность и коммуникативное назначение языка // Знание языка и языкознания. – М., 1991. – С. 119–131.
152. *Скибина В.И.* Национально негомогенный язык и лексикографическая практика. – Запорожье: РИП „Видавець”, 1996. – 176 с.
153. *Снитко Т.Н.* Предельные понятия в западной и восточной лингвокультурах: Автореф. Дис…д-ра филол.наук: 10.02.19, 10.02.20 / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 1999. – 32 с.
154. *Сорокин Ю.А.* Речевые маркеры этнических и институциональных портретов и автопортретов (Какими мы видим себя и других) // Вопросы языкознания, 1995. – № 6. – С. 43-53.
155. *Сорокина Л.Н.* Ситуация, процесс и результаты заимствования в лексике // ИЯШ. – М.: “Высшая школа”, 1979. – Вып. 14. – С. 97-105.
156. *Степанов Г.В.* К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки. – М.: Наука, 1979. – 327 с.
157. *Сулим В.Т.* Фразеологічна диглосія національних варіантів сучасної німецької мови // Іноземна філологія. – 1992. – №103. – С. 61-67.
158. *Сусов А.А., Сусов И.П.* Теория межкультурной коммуникации: контрастивная етносоциолингвистика // Лингвистический вестник. – 2001. – Вып.3. – С. 1-11.
159. *Сухина Е.И.* Пространственно-временные координаты австрийского и русского самосознания (в зеркале прессы) // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 1 (16). – С. 110-117.
160. *Табуре–Келлер А.* К изучению двуязычия в социологическом плане. Перев. с фр. М.А.Щербины // Зарубежная лингвистика III / Общ. ред. В.Ю.Розенцвейга, В.А.Звегинцева, Б.Ю.Городецкого. – М.: Прогресс, 1999. – С. 75-87.
161. *Телия В.Н.* Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: „Языки русской культуры”, 1999. – С. 13-24.
162. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа „Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.
163. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособ. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 264 с.
164. *Токарев Г.В.* К вопросу о типологии культурных коннотаций // Филологические науки. – 2003. – № 3. – С. 56-60.
165. *Томахин П.Д.* Америка через американизмы – М.: “Высшая школа”, 1982. – 265 с.
166. *Уорф Б.Л.* Лингвистика и логика: Пер.с англ. // Новое в зарубежной лингвистике / Под ред. В.А. Звегинцева. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – Вып. 1. – С. 183-198.
167. *Устюжанин В.* Как Вас теперь называть? // Комсомольская правда. – 19 июня 1998. – С. 4.
168. *Ушаков Н.Н.* Прозвища и личные неофициальные имена (к вопросу о границах прозвища) // Имя нарицательное и собственное / Отв. ред. А.В.Суперанская. – М. Наука, 1978. – С. 146-173.
169. *Фесенко Т.А.* „В начале было слово...” // Язык и мышление: психологические и лингвистические аспекты. Материалы Всероссийской научной конференции. – М. – Пенза: Ин-т психологи и Ин-т языкознания РАН; ПГПУ, Пензенский ЧПК и ПРО, 2001. – С. 31-32.
170. *Филиппова М.М.* Непрямая коммуникация и средства создания двусмысленного дискурса // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / Отв. ред. В.В.Красных, А.И.Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2004. – Вып. 28. – С. 75-90.
171. *Фирсова Н.М.* О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане // Филологические науки. – 2004. – № 2. – С. 51-58.
172. *Циммерлинг А.В.* Американская лингвистика сегодняшнего дня глазами отечественных языковедов // Вопросы языкознания. – М., 2000. – №2. – С. 118-133.
173. *Цицалюк Н.М.*Семантична визначеність власних назв в українській мові як феномен етнічної культури // Мова і культура. Наукове видання. – Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип.5. – Т. 3. – С. 285-291.
174. *Чередниченко О.І.* Взаємодія мов, двомовність і мовленнєва культура // Слово і час. – 1997. – № 10. – С. 82-85.
175. *Чернейко Л.О., Долинский В.А.* Имя СУДЬБА как объект концептуального и ассоциативного анализа // Вестник МГУ. Філологія. – 1996. – Сер. 9. – №6. – С. 20-41.
176. *Шаклеин В.М.* Этноязыковое видение мира как составляющая лингвокультурной ситуации // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2000. – Сер. 19. – № 1. – С. 73-88.
177. *Швачко С.О.* Про деякі особливості мови Техаса (із філологічних нотаток очевидця) // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної / Матеріали V Міжнародної наук.-практ. конф. – Полтава, 2004. – С. 205-207.
178. *Швачко С.О.* Соціолінгвістичні аспекти гендерної проблеми // Вісник Харківського національного ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – 2003. – № 609. – С.89-93.
179. *Швейцер А.Д.* Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус // Вопросы языкознания. – М., 1996. – №6. – С. 3-16.
180. *Швейцер А.Д.* Некоторые аспекты языковой политики в США // Изв. РАН. Сер. Лит-ры и языка. – 1996. – №2. – С. 11-16.
181. *Швейцер А.Д.* Социальная дифференциация английского языка в США – М.: “Наука”, 1983. – 216 с.
182. *Шовгун Н.А.* Психологические и психолингвистические основы межъязыковых кодовых переключений // Мова і культура. Наукове видання. Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип.5. – Т. 3. – С. 254-258.
183. *Эрвин С.М.* Семантический сдвиг при двуязычии. Пер. с англ. К.О.Эрастова // Зарубежная лингвистика. Вып. III / Общ. ред. В.Ю.Розенцвейга, В.А.Звегинцева, Б.Ю.Городецкого. – М.: Прогресс, 1999. – С. 100-113.
184. *Юнацкая А.Б.* К вопросу о билингвизме // Нова філологія. – Запоріжжя, 2002. – № 2 (13). – С. 373-374.
185. *Юнацька  А.Б.* “Псевдоіспанізми” та особливості їх функціонування в англійській мові США // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна Серія Філологія. – 2005. – № 667. – С. 167-171.
186. *Юнацька А.Б.* Билингвизм как комплексное явление // Динаміка наукових досліджень 2003: Матеріали ІІ Міжнародної наук.-практ. конф. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2003. – С. 120-121.
187. *Юнацька А.Б.* Вербалізація “регіональних” стереотипів в англійській мові США // Слов’яни: історія, мова, культура: Матеріали ІІІ Всеукраїнської наук.-практ. конф. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2005. – С. 9-10.
188. *Юнацька А.Б.* Вербалізація стереотипів про іспаномовні етноси в англійській мові США // Нова філологія. – Запоріжжя, 2005. – №2. – С.177-181.
189. *Юнацька А.Б.* Етнічні стереотипи та зміни в денотації та конотації іспанських запозичень в англійській мові США // Вісник Запорізького нац. ун-ту. Серія: Філологічні науки. – 2004. – №4. – С. 204-208.
190. *Юнацька А.Б.* Пейоративные испанизмы в американском варианте английского языка // Вісник Запорізького нац. ун-ту. Серія: Філологічні науки. – 2005. – № 1. – С. 233-239.
191. *Юнацька А.Б.* Про лексико-семантичну асиміляцію іспанських запозичень в американському варіанті англійської мови // Вісник СумДу. Серія: Філологічні науки. – 2004. – № 4 (63). – С. 230-235.
192. *Юнацька А.Б.* Про особливості англо-іспанського білінгвізму в США // Нова філологія. – Запоріжжя, 2005. – № 1 (21). – С. 238-242.
193. *Юнацька А.Б.* Соціолінгвістичний аспект лексико-семантичної асиміляції іспанського іменника *macho* в американському варіанті англійської мови // Загальні питання філології: Матеріали І Міжнародної наук.-практ. конф. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. – С. 139-140.
194. *Юнацька А.Б.* Стереотипізація іммігрантів з Латинської Америки у США та її вербалізація в англійській мові // Вісник СумДу. Серія: Філологічні науки. – 2005. – № 6 (78). – С. 152-156.
195. *Юнг К.Г.* Сознание и бессознательное. – Спб.: Универ. Книга; М.: АСТ, 1997. – 544 с.
196. *Янко Т.Е.* Коммуникативные стратегии русской речи. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 384 с.
197. *Ярцева В.Н.* Межъязыковые контакты и стилистическая система языка // Проблемы общего и германского языкознания. – М., 1979. – С. 14-25.
198. *Яшенков В.П.* Ідентичність американського півдня: роль історико-географічного та культурного описів // Мова і культура. Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип. 5. – Т.3. – С. 259-262.
199. *Яшенкова О.В.* Взаємовідношення мови, комунікації та культури в діловій сфері // Мова і культура. Серія „Філологія”. – К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2002. – Вип.5. – Т.3. – С. 263-270.
200. *Adler P.S.* Five Stages of Culture Shock // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R.Holeton, NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 368.
201. *Alba R., Lee V.* Remaking the American Mainstream: Assimilation and Contemporary Immigration. – Harvard University Press, 2003. – 359 p.
202. *Algeo J.* The Origins of Southern American English // English In the Southern United States, ed. by S.J. Nagle. – Cambridge: Cambridge University Pres, 2003. – P. 6-16.
203. *Archer C.M.* Cultural bump and beyond // Culture bound. Bridging the cultural gap in language teaching / Ed. by J.M. Valdes. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 170-178.
204. *Armaz G.* For Hispanics, U.S. Census Can Cause an Identity Crisis // Houston Chronicle. – 2003. – P. 4A.
205. *Berlitz Ch.F.* The Etymology of the International Insult // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R.Holeton, NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 37-40.
206. *Berthold M.* Functional bilingualism through immersion programmes in Queensland, Australia // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 1-7.
207. *Blanchette J.* A sociolinguistic study of a two-way bilingual program // Bilingual Research Journal. – 2000. – Vol.24, № 4. – P. 55-58.
208. *Brooks A.* Post-feminisms: Feminism, Cultural Theory and Cultural Form. London: Routledge, 1997. – 234 p.
209. *Cadena J.* It’s My Country Too // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R.Holeton, NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 114-120.
210. *Cavalcanti M.C.* ‘Sometimes it’s the same story but told in a different way’: Teacher’s voices in a native teacher education course // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 9-21.
211. *Chafe W.* Women and American Society // Making America. The Society and Culture of the United States. – Washington: United States Information Agency. – 1988. – P. 258-269.
212. *Chatsky J.* Guarding Your Identity // Time. – 2003. – Sept.15, 2003. – P. 90.
213. *Cho G.* The role of heritage language in social interactions and relationships: Reflections from a language minority group // Bilingual Research Journal. – 2000. – Vol.24, № 4. – P. 89-93.
214. *Cockerham W.C.* Racial and ethnic relations // The global society: an introduction to sociology. – New York: Me Graw-Hill, Inc., 1995. – P. 320-359.
215. *Cullen J.* The American Dream. A Short History of an Idea That Shaped a Nation. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2003. – 214 p.
216. *Cultural* Life in the US // American Life and Institutions / ed. by Stevenson D. – Washington, 1994. – С. 101-105.
217. *Dijk T.A. van* Cognitive and conversational strategies in the expression of ethnic prejudice // Text. Amsterdam: Mouton Publishers. – 1983. – Vol. 3-4. – P. 375-404.
218. *Dijk T.A. van* Prejudice in discourse: An analysis of ethnic prejudice in cognition and conversation. – Amsterdam: Benjamins, 1984. – 294 p.
219. *Dijk T.A. van, Kintch W.* Strategies of discourse comprehension. – New York: Academic Press, 1983. – 362 p.
220. *Diversity* and cohesion: new challenges for the integration of immigrants and minorities. – Strasbourg Cedex: Council of Europe Publishing, 2000. – 119 p.
221. *Dominick J.R.* Creating Stereotypes // The Dynamics of Mass Communication. – Boston: McGraw-Hill College, 1999. – P. 520-521.
222. *Edmonds K.* Curricula through Te Reo Māori or Te Reo Māori through Curricula? // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 23-27.
223. *Fantini A.E.* Language acquisition of a bilingual child: A sociolinguistic perspective. – Clevendon, 1985. – 265 p.
224. *Farr M., Reynolds.* Language and Identity In a Global City // Ethnolinguistic Chicago. Language and Literacy In the Сіtу's Neighborhoods. – Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2004. – P. 3-32.
225. *Farrel J.* One Nation Under Goods. Malls and the Seductions of American Shopping. – Washington, London: Smithsonian Books, 2003. – 329 p.
226. *Fernández M. del F.* Resources and idiomatic interference in Catalan bilingual speakers // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 41-46.
227. *Foris D.P.* Developing a Sochiapan Chinantec orthography: linguistic factors and sociolinguistic results // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand – 2001. – P. 29-40.
228. *Giddens H.R.* Did You Know? Sabe Usted Que? – 2004. Available at /http://www.lared–latina.com/sabe.html (cited 12.01.04)
229. *Glynn T., Berryman M., O’Brian K., Bishop R.* Responsive written feedback on students’ writing in a Māori language revitalization context // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 47-61.
230. *González M.G.* A terminoloxía galega: un labor normalizador // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 63-71.
231. *Green* Weenies & Due Diligence, by Sturgeon R., Washington: Mike French Publishing Lynden, 2005. – 314 p.
232. *Green J.* Words Apart. The Language of Prejudice. – London: Kyle Cathie Ltd, 1996.–383 p.
233. *Grieco E.M., Cassidy R.C.* Overview of Race and Hispanic Origin 2000. Census 2000 Brief. – 2000. Available at http: // www.census.gov/prod/2001pubs. (cited 18.06.2004).
234. *Guilbault R. del C.* Americanization is Tough on “Macho” // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R.Holeton, NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 34-36.
235. *Hardimon M.O.* The Ordinary Concept of Race // The Journal of Philosophy. – 2003. – Vol. 1. – №9. – P. 437-455.
236. *Hill J.H.* Mock Spanish: The Indexical Reproduction Of Racism In American English /Power, Pride and Politics in American English. – 1995. Available at http://www.uta.fi /FAST /US8 /span.html (cited 08.04.04).
237. *Hispanics* in the United States. – 2003. Available at http://www.omhrc.gov/haa/HAA2pg/ About HAA1a.html (cited 12.01.04).
238. *Huber C.* Compound Ethnicity, Compound Identity // Nahe Fremde – fremde / Näche. Frauen forschen zu Ethnos, Kultur, Geschlecht / Ed. By C.Höllhumer et al. Wein, 1993. – P. 103-121.
239. *Irving L.* The Language of Ethnic Conflict. – New York: Columbia University Press, 1983. – 162 p.
240. *Jespersen O.* Language: Its Nature, Development and Origin. New York: Norton and Company Inc, 1964. – 448 p.
241. *Johnston E.L.* Prolegomena to the study of in Māori: He tīmatanga whakaaro mō te rerekē haere a te reo Māori // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 73-81.
242. *Kim Y.Y.* Intercultural Communication, Interethnic Relations and… // Encyclopedia of Communication and Information / Ed. by J.R.Schemet. – Vol. 2. – New York: Macmillan Reference USA, 2001. – P.459-464.
243. *Koivisto M.* Spanglish: The History and Language of Spanish-speaking People in the USA/Introduction to American English Long Paper. – 1998. Available at http://www.uta.fi /FAST /US1 /LP /mk–spang.html (cited 20.03.02)
244. *Kramsch C.* Cultural Stereotypes // Language and Culture. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – P. 67-69.
245. *Kritsberg R.Y.* Cultural constants and variables in the mirror of language // Вісник ХНУ № 611. – Харків, 2003. – С.37-40.
246. *Laaksonen L.* The Spanish Influence on American Language and Society / Introduction to American English First Paper. – 2004. Available at http: //www.uta.fi/FAST/US1/P1/HLW/II–span.html. (cited 12.01.04).
247. *Lado R.* How to Compare Two Cultures // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R.Holeton, NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 441-453.
248. *Lane Ch.* Language in New Zealand human rights law // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 89-101.
249. *Langewiesche W.* The Border // The Atlantic. – 1992. – Vol. 269. – № 6. – P.91-108.
250. *Lehmann A., Martin-Berthet F.* Introduction á la lexicologie. Sémantique et morphologie. – Paris: Dunod, 1998. – 204 p.
251. *Liberson S.* Language Diversity and Language Contact: Essays. – Stanford, 1981. – XV. – 390 p.
252. *Lippmann W.* Public Opinion. – New York: Academic Press, 1954. – 214 p.
253. *Losh C.S.* NORC General Social Surveys Representative Samples of the Continental U.S., Department of Educational Psychology and Learning Systems, Florida State University. – 2002. Available at http://edp5285–01.sp02.fsu/edu/Ethster 1.html (cited 30.11.03).
254. *MacGregor M. P.* Stories of linguistic repression in Southwest schools // Bilingual Research Journal. – 2000. – V. 24, № 4. – p. 114-118.
255. *MacNeil R., Cran W.* Hispanic Immigration: Reconquest or Assimilation // Do You Speak American? – New York: a division of Random House, Inc., 2005. – P. 89-114.
256. *MacNeil R., Cran W.* Introduction // Do You Speak American? – New York: a division of Random House, Inc., 2005. – P. 1-8.
257. *MacNeil R., Cran W.* This Ain’t Your Mamma’s South Anymore // Do You Speak American? – New York: a division of Random House, Inc., 2005. – P.67-87.
258. *Martinez O.J.* Mexican Origin People in the United States: A Topical History. Introduction – 2002. Available at http: // www.uapress.arizona.edu/samples/sam1370.html (cited 11.11.03).
259. *Mayer K.* Keep Out The Coons. – 2002. Available at: http: // homepage.univie.ac.at/ kurt.mayer/ Keepout.htm (cited 05.05.05)
260. *McArthur T.* Chinese, English, Spanish – and the rest // English Today. – 2005. – V. 3, № 21. – P. 55-61.
261. *McQuain J.* Homegrown English: How Americans Invented Themselves and Their Language. New York: A Division of Random House, Inc., 1999. – 278p.
262. *Miall A.* The Xenophobe's Guide to the English. – London: Ravette Publishing, 1993. – 64 p.
263. *Moses M.S.* Why bilingual education policy is needed: a philosophical response to the critics // Bilingual Research Journal. – 2000. – Vol. 24, № 4. – p. 119-122.
264. *Pearce Ph.L.* Fifteen Types of Travelers // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R.Holeton, NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 367.
265. *Pearson K.* Greaser. – 2002. Available at http: // kpearson.faculty.tcnj.edu (cited 11.11.03).
266. *People* of Color. – 2002. Available at http: // www.uta.fi/FAST/US8/Notes/adscolor.html (cited 11.11.03).
267. *Pulera D.* Visible Differences. Why Race Will Matter to Americans in the Twenty-First Century. – New York-London: Continuum, 2002. – 408 p.
268. *Reed I.* Another Day at the Front, New York: Basic Books, 2003. – 189 p.
269. *Risking* death to reach the United States // The Economist, March 10, 2005. – P. 25-27.
270. *Rodriguez R.* Aria: A Memoir of a Bilingual Childhood // Multitude. Cross–Cultural Readings for Writers / by Chitra B. Divakaruni, New York: McGraw–Hill, Inc., 1993. – P. 307-322.
271. *Rodriguez R.* Going Home Again: The New American Scholarship Boy // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R.Holeton, NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 281-292.
272. *Scott J.* In Simple Pronouns, Clues to Shifting Latino Identity / Power, Pride and Politics in American English // New York Times. – 2002, December 5. – P. 15-18.
273. *Skiba R.* Code Switching as a Countenance of Language Interference / The Internet TESL Journal. – 1997. – Vol. III, № 10. Available at http: // ileslj.org/Articles/Skiba–Codeswitching.html (cited 12.11.03).
274. *Skibina V., Tolok V.* Bilingualism in Ukraine: Historical, Cultural and Linguistic aspects // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand, 2001. – P. 109-114.
275. *Smead R.N., Clegg H.J.* Spanish in Contact: Issues on Bilingualism /Ed. by A.Roca and J.B.Jensen. – Somerville: Cascadilla Press, 1996. – 226 p.
276. *Sole G.R.* Bilingualism: stable and transitional: The case of Spanish in the United States // Intern. Journal of the sociology of language. – Boston; New York, 1990. – № 84. – P. 35-80.
277. *Spears R.* NTC’s Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. – Lincolnwood: National Textbook Company, 1995. – 528 p.
278. *Stereotyping.* – 2004. Available at http://carlsle.unn.ac.uk /CHP /Psychology /Year1 /Social /Prejudice (cited 06.01.2004).
279. *Suárez–Orozco M.M., Paez M.M.* The Research Agenda // Latinos. Remarking America. – Berkeley & Los Angeles: Un. Of Cal. Press, 2002. – P. 1-37.
280. *The Beards’* Basic History of the United States. – New York: New Home Library, 1944 – 554 p.
281. *The Cambridge* Guide toEnglish Usage, by Peters P. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 608 p.
282. *The divided* South // English. – 1996. – № 16. – С. 1-4.
283. *The torch* has passed // The Economist, May 21, 2005. – P. 12-14.
284. *Twain M.* Letters from the Earth // The Scope of Recognition. Thought and Vision / J.Bonlander. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. – P. 442-454.
285. *Understanding* Ethnic Groups. Hispanic Americans. – 2004. – 9 p. Available at http://www.iphc.org /evusa/culture/hispanic.html (cited 14.06.2004).
286. *Varieties* of American English // English. – 1998. – №11. – p. 6-8.
287. *Varieties* of American English // English. – 1998. – №2. – p. 3-5.
288. *Varieties* of American English // English. – 1998. – №3. – p. 4-6.
289. *Varieties* of American English // English. – 1998. – №8. – p. 3-4.
290. *Wachal R.S.* Taboo Or Not Taboo: That Is The Question // American Speech. – 2002. – Vol. 77, №2, Summer 2002. – P. 195-206.
291. *Walker U.* One cannot change languages and cultures without changing one’s very being // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 115-122.
292. *Wauthion M.* Bilingualism and plurilingualism in Vanuatu // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 123-134.
293. *Wierzbicka A.* Emotions across languages and cultures: Diversity and Universals. – Cambridge: Cambridge University Press; Paris: Editions de la Maison des Sciences de l’Homme Paris, 1999. – 349 p.
294. *Williams C.H.* Navigating into the mainstream: Repositioning Welsh bilingualism // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 135-165.
295. *Winch P.* Can We Understand Ourselves? // Philosophical Investigations. – 1997. – 20:3. – P. 193-204.
296. *Wroge D.* Bilingual Education in Papua New Guinea’s indigenous languages: Policy and practice // Proceedings of the Conference, ‘Bilingualism at the Ends of the Earth’. University of Waikato, November 2000, Hamilton, New Zealand. – 2001. – P. 167-181.
297. *Yunatskaya A.* Importation of Spanish borrowings in American English // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур: Матеріали II міжвуз. конф. молодих учених (12-13 лютого 2004 р.). – Донецьк: ДонНУ, 2004. – С. 354-356.
298. *Zanner K.B., Stevens G.L.* A guide to Better Understanding of Latino Family Culture – 2000. Available at http: // lanrpubs.unl.edu/consumered/g1439.htm (cited 20.04.04)
299. *Zarembo A.* What’s in a *Nombre*? // Newsweek, July 16, 2001. – P. 23.
300. *Zhang A.* Language switches among Chinese/English bilinguals / – English Today. – 2000. – № 1. – Р. 53-56.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ТА ДОВІДНИКОВИХ ДЖЕРЕЛ**

1. *Американа:* англо-русский лингво-страноведческий словарь / Под ред. и общим руковод. Г.В.Чернова. – Смоленск: “Полиграмма”, 1996. – 1186 с.
2. *Колмин П.* Словарь американского употребления английского языка. – М.: Рус. яз., 1991. – 279 с.
3. *Лингвистический* энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990.– 685 с.
4. *Симеонова С.* Словарь испанской разговорной речи. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 232 с.
5. *American* English Dictionary. – 2004. // Available at http: // www.answers.com/topic/american-english (cited 12.01.2004)
6. *Americanismos.* Diccionario Ilustrado Sopena // – Barcelona: Editorial Ramon Sopena, 1983. – 670 p.
7. *Cambridge* International Dictionary of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 1774 p.
8. *Crystal D.* The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 446 p.
9. *Diccionario* básico del español de México / Dir. por L.F.Lara. – México: Colegio de Mexico, 1986. – 565 p.
10. *Diccionario* de Español. – 2004. Available at // http: // tradu.scig.uniovi.es/busca.html (cited 15.04.04)
11. *Diccionario* Ilustrado Aristos de la Lengua Española. – Ciudad de La Habana: Editorial Científico-Técnica, 1985. – 361 p.
12. *Green J.* Dictionary of New Words. – M.: Вече, Персей, 1996. – 352 с.
13. *Green J.* The Slang Thesaurus. – London: Penguin Books, 1986. – 280 p.
14. *Madariaga L.* de Terminos literarios (Diccionario tematico). – Madrid: Everest, 1980. – 574 p.
15. *Moliner M.* Diccionario de uso del español. – Madrid: Gredor, 1986. – V. 1. – 1446 p.
16. *Moliner M.* Diccionario de uso del español. – Madrid: Gredor, 1986. – V. 2. – 1585 p.
17. *Origins* of Racist Terms. – 2005. Available at http: // www.angelfire.com/geek/aprace/glossary.html
18. *Pearson K.* Greaser. – 2002. Available at http: // kpearson.faculty.tcnj.edu (cited 11.11.03).
19. *Racial* Slur Database – 2005. Available at http: // gyral.blackshell.com/names.html (cited 15.01.05)
20. *Rees N.* Bloomsbury Dictionary of Phrase and Allusion. – London: Bloomsbury Publishing Limited, 1991. – 358 + ix p.
21. *Santamaría F.G.* Diccionario de mejicanismos. – 2-a ed., corr. y aum. – Mejico: Porrua, 1974. – 1207 p.
22. *The Macmillan* Dictionary of Contemporary Phrase and Fable. – London: Macmillan, 2002. – 677 p.
23. *The New* *Oxford* American Dictionary, ed. by E.Jewel, F.Abate. –New York, Oxford: Oxford University Press, 2001. –2023 p.
24. *The Oxford* Dictionary of Modern Slang / compiled by J.Ayto, J.Simpson. – New York: Oxford University Press, 1996. – 299 p.
25. *The Oxford* English Dictionary. A Supplement to the Oxford English Dictionary / Ed. by. R.W.Burchfield. – Oxford: Clarendon Press, 1972. Vol. 1. – 1331 +xxiiip.
26. *The Oxford* English Dictionary. A Supplement to the Oxford English Dictionary / Ed. by. R.W.Burchfield. – Oxford: Clarendon Press, 1986. – Vol. 4. – 1409 +xxi p.
27. *Thesaurus* of American Slang / Ed. by L.Chapman – London and Glasgow: Collins, 1990. – 489 p.
28. *Thorne T.* Dictionary of Modern Slang. – London: Bloomsberry, 1996. – 592p.
29. *Urdang L.* Dictionary of Difficult Words. – M: Вече, Персей, 1996. – 320 р.
30. *Webster’s* Third New International Dictionary of the English Language Unabridged / P.B.Gove (ed.) – Springfield: Merriam Webster Inc, Publishers, 1981. – 2662 p.
31. *Zviadadze G.A.* Dictionary of Contemporary American English (Contrasted with British English). – Tbilisi: Tbilisi State University, 1981. – 573 p.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО ТА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. *Adler P.S.* Five Stages of Culture Shock // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 368.
2. *Baldo* by Cantú and Castellanos. – 2004. Available at http: // lrrc3.sas.upenn.edu.popcult/cartoons (cited 12.23.04).
3. *Baldwin J.* Fifth Avenue, Uptown: A Letter From Harlem // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 320-328.
4. *Burke J.L.* Sunset Limited. – New York: Dell Publishing, Random House Inc., 1998. – 387 p.
5. *Cadena J.* It’s My Country Too // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 114-120.
6. *Castaneda C.* The Power of Silence. – Washington: Washington Square Press, 1991. – 265 p.
7. *Chandler R.* The Long Goodbye. New York: Vintage Books, 1992. – 379 p.
8. *Cisneros S.* My Name // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 504.
9. *Claiborne R.* The WASP Stereotype // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 261.
10. *Cofer O.J.* Silent Dancing // Visions of America. – New York: Persea Books, 1993. – P. 179-186.
11. *Editorial:* Mock Spanish not racist, just natural // Arizona Daily Wildcat. – 2000. Available at http://wildcat.arizona.edu/papers (cited 12.03.2004).
12. *Faulkner W.* Knight’s Gambit. – New York: Vintage Books, 1987. – 644 p.
13. *Folb E.A.* Who’s Got the Room at the Top? A Nomenclature for Intracultural Communication // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 350-356.
14. *Franck H.A.* Zone Policeman 88. – New York: The Century Co, 1987. – 314 p.
15. *Galarza E.* Colonia Mexicana (From *Barrio Boy,* 1971) // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 106-107.
16. *Guilbault R. del C.* Americanization is Tough on “Macho” // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 34-36.
17. *Islas A.* Thanksgiving Border Crossing // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 512-520.
18. *Lacy* *E.* Pity Honest, New York: Harcourt, Brace & Company, 1964. – 199 p.
19. *Lado R.* How to Compare Two Cultures // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 441-453.
20. *Lewis S.* The Man Who Knew Coolidge. – New York: Harcourt, Brace & Company. – 1978. – 275 p.
21. *Mead M.* Growing up in Immigrant America // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 257.
22. *Millett K.* Arriving in Tehran // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P.240-246.
23. *Morain G.G.* Kinesics and Cross-Cultural Understanding // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 454-475.
24. *Moreno M.* I’m Talking for Justice // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 278-280.
25. *Morris M.* Traveling Alone in Mexico // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 194-199.
26. *Pearce Ph.L.* Fifteen Types of Travelers // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 367.
27. *Peixotto E.* Our Hispanic Southwest. – New York: Charles Scribner’s Sons. – 1975. – 245 p.
28. *Reed I.* America: The Multinational Society // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 264-267.
29. *Rodriguez R.* (*from*) Hunger of Memory // Visions of America. – New York: Persea Books, 1993. – P. 229-235.
30. *Rodriguez R.* Aria: A Memoir of a Bilingual Childhood // Multitude. Cross–Cultural Readings for Writers / by Chitra B. Divakaruni. – New York: McGraw–Hill, Inc., 1993. – P. 307-322.
31. *Rodriguez R.* Going Home Again: The New American Scholarship Boy // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 281-292.
32. *Rosaldo R.* Culture and Truth: The Erosion of Classic Norms // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 476-499.
33. *Soto G.* Like Mexicans // Visions of America. – New York: Persea Books, 1993. – P. 301-304.
34. *The Critical* Journey: Encountering Diversity at Home // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 252-255.
35. *Twain M.* Letters from the Earth // The Scope of Recognition. Thought and Vision / J. Bonlander. – New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. – P. 442-454.
36. *Updike J.* Venezuela for Visitors // Encountering Cultures. Reading and Writing in a Changing World / ed. by R. Holeton. – NJ: A Blair Press Book, 1992. – P. 228-231.
37. *Westlake D.E.* Nobody’s Perfect. – New York: Charles Scribner’s Sons, 1978. – 275 p.
38. *Zarembo A.* What’s in a *Nombre*? // Newsweek, July 16, 2001. – P. 23.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>